Proverbes patois jurassiens : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **88 (1961)**

Heft 8

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-232438

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Et voili qu'an ôyon [14] caquè on lai pouetche de lai tieûjenne [15]. — Oeûvietes-me, que raîlé lai dgenâtche, i raippotche lai tchemise que vôs ais rébiè aiprés enne sâce [16]. C'ât bïn chur que lai Mairie des Paîssats et son hanne ne dïïnt ren et rètenïïnt yôte choueche [17]. — Se vôs ne m'œûvietes pe lai pouetche, et bïn i commainde an vôs aîjements de me lai veni défromè. — Nôs sons pendus an l'ïndie, que rèponjenn' ensouenne lo chouechat, lo bouennè, lo fregon, lo tire-braise et le pïncattes. — Yet toi, crœupiôle ? — Iseus an mai piaice. — Yet toi, écouve ? — Iseus dains mon câre, lai tête enson. — Yet toi, trepie ? — I seus pôse chus l'aître.

Lai dgenâtche [18] râte [19] de caquè an lai pouetche et s'en allé en renondaint : — Lai véye gouïnne ! Elle é-t-aivu de lai tchaince d'avoir 'n hanne pus saivaint que lée...

Et peus l'ouere se botét ai tirie [20], ai faire ai rombenè les fenétres, ai puerè dains lo tiué, que çoli potchaît djet.

Jules Surdez.

---

[1] Prononcer *co-niu* ; [2] pron. : *po-yê* ; [3] pron. : *tê* ; [4] *yune* ou *lenne* lune ; [5] *satchi* ou *soitchi* ; [6] pron. : *ô-yé* ; [7] *bésingne, bésoingne, bésangne, bésogne* ; [8] *foiyïn* ou *fouïn* ; [9] *pieume* ou *punme* ; [10] *souércieré, sorciere* (Vallée) ; [11] prononcer les *ch* comme le *c* adouci et mouillé ; [12] ou *ment*, met ; [13] *écouve* ou *raimesse* ; [14] pron. : *ô-yon* ; [15] *tieûjene* s. f. ou *tché* s. m. *(Les Bois)* ; [16] saule est du g. féminin dans ce patois ; [17] Voir note 11 ; [18] *dgenâtche*, ou *dgenoutche* (Les Bois).

QUENDOZ FRÈRES

COMBUSTIBLES solides, liquides
Brûleurs à mazout

Nos fidèles "motscroisistes" du "Conteur"

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Cetu qu'emprâte ne compte pe : Celui qui emprunte ne compte pas.

Tchevâ de monnie, servainte de tiure, baîchate de cabairet, è se n'en fât pe aippondre : Cheval de meunier, servante de cure, fille de cabaret, il ne faut pas s'atteler avec.

Prends enne grôsse tieuillie po nonnè d'aivô le diaîle : Prends une grande cuiller pour goûter avec le diable.

Pus an dit : « hue ! » an ïn tchevâ, pus è tire : Plus on dit : « hue ! » à un cheval, plus il tire.

Ai fouche de caquè, le pi poiche le tchêne : A force de frapper, le pic perce le chêne.

Ce n'ât pe en chaquaint qu'an râte ïn tchevâ évadenè : Ce n'est pas en claquant du fouet qu'on arrête un cheval effrayé.

Le tchevâ vai moins vite que l'ailombratte, l'ailombratte, moins vite que l'ouëre, et l'ouëre, moins vite que l'éyuje : Le cheval va moins vite que l'hirondelle, l'hirondelle, moins vite que le vent, le vent moins vite que l'éclair.

C'ât les pus méfiaints les pus lairres : Les plus méfiants sont les plus larrons.

Te ne serôs envoidje les dôbes de rire et les afaints d'allè és celiëjes : Tu ne saurais empêcher les folles de rire et les enfants d'aller aux cerises.

lecteurs FAVORISEZ NOS ANNONCEURS

et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !